

Université Lille 3

L I C E N C E

3<sup>ème</sup> année de Licence LEA

T R A D U C T I O N  
S P É C I A L I S É E  
M U L T I L I N G U E



Année universitaire

2011 - 2012



# Présentation générale

Londres, São Paulo, Stockholm..., si vous aimez voyager et découvrir d'autres cultures, si vous avez envie d'investir le monde professionnel et si vous recherchez un métier qui allie langues et entreprise, **la Licence LEA Traduction Spécialisée Multilingue** vous propose de répondre, à travers les spécificités culturelles de chaque pays, aux enjeux de l'internationalisation des échanges par la traduction.

Vous y suivrez une formation à la traduction des textes de spécialité à partir de deux langues étrangères\*, dont l'anglais, et vous acquerez des connaissances en terminologie et en informatique, deux disciplines indispensables à la pratique de la traduction professionnelle assistée par ordinateur.

Avec cette Licence, vous vous assurez :

- La maîtrise orale et écrite du français et de la communication professionnelle en langues étrangères
- Des compétences interculturelles – facilité d'intégration à l'international, compréhension de la portée (économique, juridique...) d'un texte
- L'esprit d'équipe, d'initiative et d'entreprise
- L'acquisition des techniques d'analyse et de synthèse de documents
- La maîtrise des principaux outils informatiques spécialisés

\* choisissez un couple de langues mariant l'anglais à une seconde langue vivante parmi :

- Allemand
- Espagnol
- Italien
- Néerlandais
- Polonais
- Portugais
- Russe
- Suédois

## Conseils pour bien préparer votre entrée en Licence LEA TSM

Entraînez-vous quotidiennement à la traduction d'une dizaine de lignes.

# Qualités souhaitables et pré-requis

## Qualités souhaitables

- Vous maîtrisez deux langues étrangères\*, dont l'anglais (des tests oraux sont prévus lors de l'entretien - niveau B2 du cadre européen).
- Vous faites preuve d'un esprit d'analyse et de synthèse et vous maîtrisez les exercices fondamentaux (rédaction, commentaire de documents, traduction).
- Vous maîtrisez la langue française : orthographe et syntaxe correctes, cohérence dans l'exposé des idées, aisance à l'oral.

## Pré-requis

### Vous êtes étudiant(e) titulaire :

- D'une deuxième année de Licence Langues Étrangères Appliquées ou Langues et Civilisations Étrangères et vous maîtrisez deux langues étrangères\*.
- D'un diplôme français ou étranger équivalent.

### Vous êtes en reprise d'études

- avec une expérience significative dans la traduction spécialisée.

*Vous pouvez donc poser votre candidature pour intégrer la Licence LEA Traduction Spécialisée Multilingue.*

# Modalités de candidature

- **Sélection sur dossier de candidature**
- **Entretien de motivation et tests de langues**, en anglais, et dans la deuxième langue choisie.
- **Capacité d'accueil** : 30 étudiants

# Organisation de la formation

- 2 semestres de 12 semaines d'enseignements.
- Des enseignements organisés en 6 UE (Unités d'Enseignement) dont une UE libre à choisir dans la liste proposée en début d'année.
- Des cours en Amphi (cours magistraux - CM) et en salle (travaux dirigés - TD).
- Une validation des semestres sous forme de crédits ECTS (European Credit Transfer System). 60 au total pour valider la L3.
- 23 heures de cours par semaine, à compléter par un travail personnel régulier.

UE	Licence 3 semestre 5	ECTS	Licence 3 semestre 6	ECTS
UE 1	<b>Anglais</b> Les sociétés contemporaines dans leur environnement international Synthèse et présentation de documents Traduction Communication orale	6 ECTS	<b>Anglais</b> Les sociétés contemporaines dans leur environnement international Synthèse et présentation de documents Traduction Communication orale	6 ECTS
UE 2	<b>Langue 2</b> Les sociétés contemporaines dans leur environnement international Synthèse et présentation de documents Traduction Communication orale	6 ECTS	<b>Langue 2</b> Les sociétés contemporaines dans leur environnement international Synthèse et présentation de documents Traduction Communication orale	6 ECTS
UE 3	<b>Techniques de communication</b> Communication d'entreprise Informatique de gestion	6 ECTS	<b>Techniques de communication</b> Communication d'entreprise Informatique de communication	6 ECTS
UE 4	<b>Initiation à la version spécialisée</b> Version spécialisée dans les langues A et B Initiation à la rédaction technique	6 ECTS	<b>Initiation à la traduction spécialisée</b> Traduction spécialisée dans les langues A et B Commentaire de traduction	6 ECTS
UE 5	<b>Langue 3 ou renforcement linguistique</b> pour les étudiants issus d'une autre Licence (Licence LCE par exemple)	3 ECTS	<b>Langue 3 ou renforcement linguistique</b> pour les étudiants issus d'une autre Licence (Licence LCE par exemple)	3 ECTS
UE 6	<b>Spécialisation professionnelle</b> Initiation aux outils de la TAO Découverte des institutions européennes	3 ECTS	<b>Insertion professionnelle : stage</b>	3 ECTS

Pour plus d'informations sur le programme d'études :

- Site de l'UFR : <http://www.univ-lille3.fr/fr/universite/composantes-formation/lea/>
- Catalogue local des formations : <http://www.univ-lille3.fr/fr/etudes/formations/>



## Aide à la réussite

---

- Vous avez des lacunes dans certaines matières ? Inscrivez-vous au **programme de remise à niveau** organisé en septembre et qui vous propose de suivre certains cours en fonction de votre cursus antérieur.
- Vous progresserez rapidement grâce au **contrôle continu des connaissances** qui permet à vos enseignants, comme à vous-même, d'évaluer régulièrement votre niveau au cours de la formation.
- Vous profiterez d'enseignements axés sur la pratique professionnelle.

### Environnement pédagogique

- Vous pourrez disposer de la **bibliothèque Langues Étrangères Appliquées** pour votre travail universitaire.
- Rendez-vous au **Centre de Ressources en Langues** et bénéficiez de ses nombreux DVD en VO et exercices multimédias mis à votre disposition pour la pratique des langues.
- Découvrez le **Centre de Ressources pour l'Accompagnement à la Formation (CRAF)** et profitez des ressources, des ateliers et des conférences pour apprendre à construire vous-même votre apprentissage.

## Aide à l'insertion professionnelle

---

- Vous pourrez participer aux **ateliers CV/ Lettres de motivation**, à des **conférences** (recherche d'un stage...), **forums** (jeunes diplômés...) et autres événements pour une insertion professionnelle réussie.
- Vous prendrez part à un travail portant sur l'expérience professionnelle (discussions, rédaction d'un mémoire, soutenance).
- Vous réaliserez un **stage de 2 mois**, l'occasion de vous faire une idée de votre futur rôle d'intermédiaire linguistique des entreprises.

## Vie étudiante

---

- Vous cherchez des informations sur les bourses et aides financières, sur l'accompagnement des étudiants en situation de handicap, sur le logement, la santé, le sport ou les associations étudiantes de Lille 3 ?

Rendez-vous sur le site de Lille 3, rubrique Campus :

[www.univ-lille3.fr/fr/campus/](http://www.univ-lille3.fr/fr/campus/),

ou adressez-vous au Bureau de la Vie Étudiante, maison de l'étudiant, site du Pont-de-Bois

## Aide à la mobilité internationale

---

- Saisissez l'opportunité d'effectuer votre **stage à l'étranger** et laissez-vous guider dans vos démarches par le Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (BAIP) de l'université.

## Métiers visés à l'issue de la Licence

Vous pourrez accéder aux métiers de :

- Traducteur
- Assistant en gestion de projet de traduction
- Rédacteur technique multilingue
- Métiers de la communication orale et écrite nécessitant de bonnes connaissances linguistiques.

## Poursuites d'études

- Pour vous orienter vers les métiers de traducteur indépendant, chef de projets de traduction, localiseur, concepteurs de sites web multilingues...
  - *Master LEA Traduction Spécialisée Multilingue*

Cette liste n'est pas exhaustive.

D'autres pistes peuvent être envisagées en fonction de votre projet.

N'hésitez pas à les explorer !

## Leur Parcours

“ Sofianne

29 ans, issu d'un BAC ES

CHEF DE PROJET DE TRADUCTION  
chez AB Traduction  
après la Licence et le Master  
Traduction Spécialisée Multilingue. ”

“ Corinne

24 ans, issue d'un BAC ES

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE  
après la Licence Traduction Spécialisée  
Multilingue. ”

“ François

22 ans, issu d'un BAC S

RÉDACTEUR TECHNIQUE MULTILINGUE  
en freelance  
après la Licence  
Traduction Spécialisée Multilingue. ”



## Responsable de la formation

- Armand HEROGUEL, Maître de conférences HDR en Néerlandais  
armand.heroguel@univ-lille3.fr

## Contact administratif

UFR Langues Étrangères Appliquées

- 14 place Bodart Timal - BP 447 - 59058 Roubaix Cedex 1
- tramway : arrêt Jean Moulin - métro : station Charles de Gaulle
- Tél. : (33) 03 20 41 74 00 - Fax : (33) 03 20 73 11 05
- ufr-lea@univ-lille3.fr

## Comment poser votre candidature?

Vous êtes étudiant(e) français(e) titulaire d'un Bac +2.

- Vous pouvez télécharger le dossier de candidature sur la page du site de l'UFR Langues Étrangères Appliquées :

[www.univ-lille3.fr/fr/ufr-lea](http://www.univ-lille3.fr/fr/ufr-lea)

Retrait des dossiers à partir du : **1<sup>er</sup> avril 2011**

Date limite de dépôt des dossiers : **31 mai 2011**

Vous avez des acquis de formation, d'études, professionnels ou personnels équivalents à un Bac + 2.

- **Vous êtes de nationalité française** : vous devez télécharger le dossier de candidature et remplir un formulaire de validation des acquis (Décret 85-906 du 23 août 1985), qui sera joint.
- **Vous êtes de nationalité étrangère** : vous devez contacter le Bureau d'Accueil des Étudiants Internationaux situé à la Maison de l'Étudiant, afin de prendre connaissance des modalités particulières d'admission.

- Tél. : (33) 03 20 41 60 29 ou 66 59 - baei@univ-lille3.fr

- Toutes les infos sur [www.univ-lille3.fr/fr/international/venir-etudier/individuel/](http://www.univ-lille3.fr/fr/international/venir-etudier/individuel/)

## Pour plus d'infos

- Rendez-vous sur **univ-lille3.fr**, rubrique **Inscription**
- ou contactez la Division Administrative des Études et de la Vie Universitaire (DAEUV)
- Maison de l'Étudiant, entrée A8, 1<sup>er</sup> étage - [scolarite@univ-lille3.fr](mailto:scolarite@univ-lille3.fr)

## Pour s'informer, s'orienter, aller vers l'emploi

SUAIO

Accueil, Information, Orientation

Maison de l'Étudiant, Entrée A8

Tél. : (33) 03.20.41.62.46

Fax : (33) 03.20.41.61.97

[sio@univ-lille3.fr](mailto:sio@univ-lille3.fr)

<http://suaio.univ-lille3.fr>

Horaires d'ouverture :

lundi 14h00 / 17h00,

mardi à jeudi

9h00 / 12h00 - 14h00 / 17h00,

vendredi fermé

Fermeture : vacances de Noël, d'hiver,  
de printemps et au mois d'août

